



Как помочь детям мигрантов быстрее адаптироваться и выучить русский язык?

Эту памятку подготовила программа социальной и языковой адаптации детей мигрантов «Одинаково разные» при поддержке Благотворительного фонда «Саховат». В ней представлены основные принципы работы с детьми мигрантов в общеобразовательной школе, обозначены основные трудности и намечены пути их преодоления.

Оглавление

Введение.....	2
Проявите интерес к опыту детей и узнайте, как им было бы комфортнее, чтобы с ними общались.....	3
Познакомьте детей с новым местом и его правилами	6
Поразмышляйте на тему своей гражданской и этнической идентичности.....	9
Используйте в работе инклюзивный подход	11
Воспринимайте языки и культурные практики детей мигрантов как полезные ресурсы для занятий и мероприятий.....	14
Вовлекайте родителей мигрантов в жизнь класса	16
Адаптируйте задания на предметах и выбирайте оптимальные формы работы.....	18
Организуйте дополнительные занятия русским языком.....	23
Включайте в образовательный процесс родные языки учеников	26
Дополнительные материалы, которые могут быть вам интересны.....	28

Введение

Для кого эта Памятка: для учителей, работающих в школах, где учатся дети мигрантов.

Цель Памятки: учителя получают общие алгоритмы и ориентиры в работе с детьми-инофонами в школе.

В этой памятке мы рассмотрим принципы, которые мы считаем основными в работе с детьми мигрантов в общеобразовательной школе. Мы исходим из того, что миграция — это неотъемлемая и естественная часть нашей жизни, и конструктивнее смотреть на неё как на ресурс, а не проблему.

Нужно помнить, что интеграция — это всегда двусторонний процесс. Принимающая сторона может сделать много полезных шагов для того, чтобы дети быстрее интегрировались в новую для них среду. Необходимо обеспечить открытость разных социальных институтов: например, никогда не отказывать в приёме детей в школу, зачислять их в общие классы с русскоязычными детьми, допускать на бесплатный медосмотр в поликлинике и т.д. Кроме этого, необходимо помочь детям мигрантов психологически адаптироваться и освоить русский язык, о чём и пойдёт речь в нашем материале.

Проявите интерес к опыту детей и узнайте, как им было бы комфортнее, чтобы с ними общались

Это может касаться разных аспектов: например, обращения по имени, внимания к родным языкам детей, их опыту переезда, этничности. Разберём этот тезис на примере имени. Всем нам важно, чтобы наши имена произносили правильно: имя для многих людей — заметная грань идентичности. Детям-инофонам часто неформально «присваивают» в новой школе русскоязычные имена, созвучные их настоящим именам, но не всегда это хороший выход. Лучше всего спросить ребёнка, как бы ему хотелось, чтобы к нему обращались.

В таком случае ребёнку будет приятно увидеть интерес к себе, своему опыту, культуре. Во-вторых, это позволит вам избежать «додумывания» чего-либо за детей и конструирования неверных образов. А это, в свою очередь, позволит создать более доверительную атмосферу для быстрого включения ребёнка в новое сообщество.



Как это организовать на практике

Предпочтительнее сразу спрашивать ребёнка, какой вариант ему комфортнее: использовать настоящее имя или упрощённое, которое предложит **сам ребёнок**. Это так же важно для школьной коммуникации, как и научить детей-инофонов правильно произносить русскоязычные имена и отчества, чтобы они могли обращаться ко взрослым в школе. Если вы понимаете, что дети-инофоны воспринимают внимание к своему имени с интересом, без стеснения и стыда, вы можете включить в свои занятия задания для всего класса на тему имён. Например, дети могут подготовить проекты о том, что значат их имена и почему их назвали именно так.

Возможно, вы увидите, что для ребёнка болезненны любые упоминания настоящего имени, этничности, опыта переезда, родного населённого пункта и проч. В таком случае лучше **поговорить с родителями** и при их согласии обратиться к компетентным психологам.

Недопустимо называть детей:

— пренебрежительными словами и наименованиями, содержащими в себе пассивную агрессию, отсылки к происхождению или внешности детей — в том числе не следует позволять и учащимся обращаться друг ко другу подобным образом;

— по этническому признаку или по национальному (по гражданству). Например, если у вас есть информация, что дети прибыли с территории Узбекистана, это отнюдь не означает, что они этнические узбеки и сами себя идентифицируют именно так.

Самое главное — помнить, что любой человек может изменить свою точку зрения о том, что для него комфортно или некомфортно. Поэтому лучше периодически «обновлять» договорённости и правила, чтобы понимать, что и детям, и вам они комфортны, близки и понятны.

Где ещё прочитать об этом:

- Хухлаев О.Е., Кузнецов И.М., Чибисова М.Ю. Интеграция мигрантов в образовательной среде: социально-психологические аспекты.
<https://psyjournals.ru/psyedu/2013/n3/63355.shtml>
- 2. Омельченко Е.А. Адаптация детей мигрантов в образовательном учреждении: социокультурный и психологический аспекты.
<https://cyberleninka.ru/article/n/adaptatsiya-detey-migrantov-v-obrazovatelnom-uchrezhdenii-sotsiokulturnyy-i-psihologicheskii-aspekty>
- 3. Деминцева Е.Б., Зеленова Д.А., Космидис Е.А., Опарин Д.А. Возможности адаптации детей мигрантов в школах Москвы и Подмосковья. <https://cyberleninka.ru/article/n/vozmozhnosti-adaptatsii-detey-migrantov-v-shkolah-moskvy-i-podmoskovya>
- 4. Деминцева Е. Б. Этнические vs социальные границы: дети мигрантов в школах. <http://ras.jes.su/ethnorev/s086954150004878-5-1>

Познакомьте детей с новым местом и его правилами

Это касается двух аспектов. Во-первых, речь идёт о физическом ознакомлении с пространством класса и всей школы, об удобных способах передвижения по нему, названиях разных частей здания и школьной инфраструктуры. Но мы скорее остановимся на втором, более сложном, аспекте. Важно познакомить детей с теми формальными и неформальными правилами коммуникации и командной работы, которые сложились именно в вашем коллективе.



Зачем знакомить детей-инофонов с новой средой?

Любому человеку легче включиться в ту систему координат, которая зафиксирована в виде понятных и логичных правил. Иначе будет неясно, во что конкретно человека призывают интегрироваться.

Не менее важно, чтобы эта система координат была отрефлексирована самим принимающим сообществом (школой, классом). Странно было бы требовать от детей мигрантов соблюдения тех правил, которые не осознаются другими детьми как правила или не понятны половине школьного коллектива. Если школьные правила 1) осознаются

детьми и педагогами, 2) признаются всеми как актуальные, полезные, а также 3) зафиксированы и регулярно проявляются в пространстве или деятельности школы, то с ними необходимо сразу же познакомить и новоприбывших детей. Помимо этого, ребёнку и родителям будет проще влиться в школу, если в ней есть сложившиеся общешкольные традиции. Приглашение к участию в традиционном для школы празднике или фестивале будет означать для ребёнка открытость школьной среды к нему. К тому же, сочетание данных пунктов будет обозначать, что школьное сообщество само по себе цельное и «интегрированное изнутри», в нём нет глубоких расколов и конфликтов, которые помешают влиться в него новым людям.

Как организовать работу

Вы можете провести занятие для всего класса, где дети вместе обсудят правила поведения и примеры их использования, а также вместе с вами сформулируют, какие меры могут последовать за **невыполнением этих правил**. Например: мы не едим на уроке; если учитель поднимает вверх руку, все замолкают и слушают его; на урок нельзя опаздывать; в школе мы ходим в сменной обуви и т.п.

Полезно периодически **критически пересматривать правила** на предмет их актуальности и направленности на всех детей / взрослых. Крайне важно, чтобы правила не дискриминировали детей с разным этнокультурным багажом. Например, если в школе приветствуется изучение иностранных языков и детей побуждают активно говорить на них в школьном пространстве, то очень странным и нелогичным будет казаться правило, запрещающее детям мигрантов говорить на родных языках в школе (к сожалению, это правило часто звучит в школах). Если такое правило будет озвучено, оно закрепит дискриминацию по языковому признаку: станет ясно, что можно говорить вслух лишь на «престижных» в обществе языках (например, английском, французском). В такой атмосфере

дети почувствуют, будто значимые для них характеристики и знания обесцениваются.

Вы покажете детям, что вы заботитесь о том, чтобы они скорее и легче выучили русский язык, если введёте в правила **не запреты**, а **способы включать** родные языки в уроки и в работу с родителями. Подробнее об этом мы расскажем в одном из следующих пунктов.

Поразмышляйте на тему своей гражданской и этнической идентичности

Люди выстраивают своё представление о себе – свою идентичность – именно в процессе общения с другими людьми. Это своеобразная «точка отсчёта» для рождения идентичности. С этим связан крайне важный момент: когда мы взаимодействуем с представителями сообществ, которые нам менее или вовсе не известны, мы склонны сильнее задумываться о том, кого мы определяем как «своих» (и в чём это проявляется), а кого — как «иных», «чужих».

Когда мы задаём себе вопросы о том, какова наша гражданская и/или этническая идентичность, необходимо чётко разграничивать первое и второе. (В данный момент в исследовательской среде уже не принято говорить о «национальности», поэтому мы используем именно слово «этничность» и производные от него.)

Этническая идентичность — это то, к какой этнической группе мы сами себя относим. Никто не вправе выбрать принадлежность к группе за другого человека. Это не врождённая характеристика, и один человек в разные моменты и в разных ситуациях может чувствовать свою более сильную связь с разными группами.

Гражданская идентичность — это чувство принадлежности к сообществу граждан определённого государства. Так как в границах одного государства могут проживать десятки и сотни разных этнических групп, важно не путать эти понятия.

ЗАЧЕМ задумываться о своей идентичности?

Чтобы корректно и безопасно взаимодействовать с детьми в поликультурном классе, всем нам необходимо отслеживать в себе грани собственной идентичности. Например, чтобы понимать, каких детей мы

воспринимаем как «мигрантов», а каких — нет, и как от этого меняется наше отношение к этим детям. Кроме того, осознание своей идентичности поможет стать более терпимыми и принимающими по отношению к учащимся с иной идентичностью. Если задуматься, почти каждый из нас может вспомнить, как переезжал с места на место, как приходил в новый коллектив, как изучал новый язык... Освежив в памяти собственный опыт, мы с большей готовностью сможем оказать поддержку нашим ученикам.

Вы можете самостоятельно выполнить упражнение, известное под названием «Луковица»: оно даёт возможность назвать и рассмотреть разные слои своей идентичности по аналогии со схемой разрезанной луковицы. Это поможет вам выстроить взаимодействие с ребёнком и понять его опыт: возможно, вы найдёте общие грани идентичности или схожий опыт в вашей жизни.

Где ещё прочитать об этом:

- Иванюшина В.А., Александров Д.А., Казарцева Е.В. Этническая самоидентификация подростков-мигрантов.
<https://cyberleninka.ru/article/n/etnicheskaya-samoidentifikatsiya-podrostkov-migrantov> (дата обращения: 05.05.2022).
- Описание упражнения “Луковица”:
<https://www.kem.by/teachers/упражнения-для-личностного-роста-ста/>
- Описание шкалы социальной дистанции Богардуса для определения уровня межнациональной терпимости: <http://www.psi-test.ru/person/Bogardus.html>

Используйте в работе инклюзивный подход

Работа с поликультурным классом требует разнонаправленных, но при этом не взаимоисключающих действий. В чём это проявляется? С одной стороны, если резко выделять детей мигрантов в отдельную группу и постоянно акцентировать внимание на отличии их опыта от опыта других детей, то это может привести к их социальной изоляции от всего класса и восприятию их как «чужих». С другой стороны, очевидно, что у детей с опытом миграции (и часто разнообразным языковым и культурным бэкграундом) действительно возникают трудности в процессе адаптации. К тому же, у разных детей при поступлении в новый класс возникают разные образовательные потребности, и они решаются с помощью индивидуальной психологической и педагогической поддержки, а не единых мер.

Как организовать работу

На первый взгляд, вышеописанная ситуация кажется противоречием, но его можно решить с помощью сочетания моделей интеграции и инклюзии. Интегративная стратегия предполагает, что школа будет транслировать культуру принимающего общества и включать детей мигрантов в общую жизнедеятельность, в общие мероприятия (например, см. п. 2 этой памятки). Инклюзивная стратегия предполагает, что в различных ситуациях, где к детям-инофонам требуется особый подход, школа будет учитывать эту специфику. Как это может быть организовано?

Во-первых, необходимо в любом случае зачислять детей в школу, вне зависимости от уровня знания русского языка: только в школе они смогут социализироваться и выучить язык быстрее. После попадания детей-инофонов в школу нужно провести диагностику уровня владения русским языком. Если у вас есть возможность, помимо основной школьной программы лучше организовать внеурочные занятия для детей. Занятия русским языком как иностранным в группах по тем уровням, которые были

получены в ходе диагностики, упростят процесс включения детей в жизнь класса. Подробнее об этом вы можете прочитать в п. 9 данной памятки.

Что касается основной программы обучения детей в классах, мы настоятельно рекомендуем никогда не определять детей-инофонов в отдельный класс, где нет русскоязычных детей. Помимо того, что это некорректно с этической точки зрения — это прямая сегрегация, — это также и не принесёт пользу школе в долгосрочной перспективе. Для того чтобы социализироваться и заговорить по-русски, ребёнку нужно находиться в такой языковой среде, где русский язык звучит постоянно. В отдельном классе этого не будет по определению. Исследования и опыт известных нам школ показывают, что в результате обучения в таких классах у детей крайне медленно повышаются образовательные результаты.

Помимо этого, важно не делить детей внутри одного класса на устойчивые группы «более» и «менее» успешных детей. Необходимо, чтобы все имели возможность выражать своё мнение и быть услышанными. Лучше использовать разные форматы групповой работы и проектную деятельность для объединения детей по разным принципам, находя общие интересы и точки пересечения. Не менее важно включать детей-инофонов в общешкольные мероприятия, приглашать на выступления. Даже если ребёнок пока не знает русский язык на достаточном уровне, ему, скорее всего, будет ценно и приятно стать частью общего мероприятия.

Педагоги из программы «Одинаково разные» используют разные форматы и инструменты, которые одновременно и включают детей-инофонов в общий процесс, и учитывают их особые потребности. Например, в некоторых школах на занятия приглашают более взрослых детей или подростков с подобным языковым и культурным опытом в роли медиаторов. Они могут помогать более младшим детям на уроках или мероприятиях, переводя слова педагога или инструкции к заданиям.

Где ещё прочитать об этом:

- Лаврентьева З.И. Воспитательные ресурсы инклюзивного образования. <https://cyberleninka.ru/article/n/vospitatelnye-resursy-inklyuzivnogo-obrazovaniya>

Воспринимайте языки и культурные практики детей мигрантов как полезные ресурсы для занятий и мероприятий

Опыт и состояние каждого человека, участвующего в совместном занятии или мероприятии, важны для групповой динамики. Обращение к знаниям и навыкам детей может обогатить занятия с методической точки зрения и эмоционально «подключить» детей к процессу. Ведь ребёнку непременно будет приятно, если весь класс проявит интерес к его родному языку или семейным традициям, переходящим из поколения в поколение.

Второй важный аспект — это базовое знакомство педагогов с культурами и языками детей-инофонов. Чтобы внести новые интересные элементы в занятия, педагогам нужно самим глубже познакомиться с этим контекстом: больше узнать о родной стране, культуре, праздниках, традициях детей-инофонов. Иначе есть риск, что изначально благое намерение будет реализовано в некорректной и неэтичной форме.



Как организовать работу

Педагог предлагает детям-инофонам дома подобрать переводы одного и того же стихотворения наиболее известных авторов (например, А.С. Пушкина) на свой родной язык. После этого дети с разными родными

языками декламируют переводы и сравнивают, насколько разнообразным может быть ритм, звуковая картина произведения при переводе. Задача слушателей - догадаться, перевод какого именно стихотворения был представлен.

2) Педагог предлагает детям-инофонам подобрать стихотворения на родном языке, отвечающие определённым критериям. Например, только на тему определённого времени года / природы / игры и проч. В классе дети по очереди выразительно читают выбранные стихотворения, активно задействуя жестикуляцию. Весь класс угадывает, чему может быть посвящено это стихотворение. В конце каждый ребёнок знакомит остальных с основными словами из произведения (их значением и произношением).

Педагоги, хотя бы минимально знающие лингвистическую специфику родных языков детей, будут понимать, какие сложности ожидают их в процессе освоения русского языка. Они также смогут помочь другим педагогам — например, рассказать об этом на педсовете или встрече методического объединения. Поэтому знакомство с родными языками учащихся будет полезно всем.

Педагоги из программы «Одинаково разные» предлагают следующие форматы использования родных языков детей в занятиях и мероприятиях:

1. видеосалон (сказки народов мира);
2. ученик-переводчик;
3. фестивали языков и культур;
4. пример учеников, говорящих на нескольких языках;
5. занятие о значении имён;
6. игры со словами из разных языков;
7. создание билингвальных комиксов на родном и русском языках.

Вовлекайте родителей мигрантов в жизнь класса

Школа - пространство для социализации не только детей, но и родителей. В школьном пространстве родители мигрантов знакомятся с процессами оформления документов, внутренними правилами, узнают культурные особенности принимающего общества.

Зачем вовлекать родителей мигрантов в жизнь класса?

Сотрудничество между школой и родителями детей-инофонов приносит пользу всем сторонам. Важно помнить, что диалог между учителем и родителями способствует взаимопониманию и расширяет знания родителей о процессе обучения ребёнка и школьном сообществе в целом. Открытый и безопасный диалог может помочь родителям больше доверять школе и покажет, в чём ребёнку необходима помощь. Важное условие такого диалога – это **чувство, что тебе рады**. Общение с родителями может прояснить культурные различия и помочь учителю понять ребёнка мигранта, исключить конфликты.

Как организовать работу:

1. Рассказать родителям о системе образования, возможно, привлечь переводчика/цу, поделиться контактами языковых курсов. Первая встреча может занять больше времени, чем запланировано, возможно, не всё будет понятно обеим сторонам. Главное помнить цель – плодотворное сотрудничество, взаимопонимание. **Если родители чувствуют, что школа настроена к ним позитивно, то свои позитивные чувства они передают и детям, и дети успешнее интегрируются и учатся.**

2. Познакомить родителя со школьной средой.

Экскурсия по школе поможет родителям понять школьное пространство, познакомиться с его внутренними правилами. Это может быть прогулка с учителем или экскурсия в сопровождении педагога, заранее подготовленная детьми для родителей.

3. Вовлечение родителей в дела класса, где язык не будет преградой: забота о цветах, подготовка к чаепитию, изготовление декораций для праздника и т.п.

Где ещё прочитать об этом:

- Александров Д.А., Баранова В.В., Иванюшина В.А. Дети и родители мигранты во взаимодействии с российской школой.
<https://cyberleninka.ru/article/n/deti-i-roditeli-migranty-vo-vzaimodeystvii-s-rossiyskoy-shkoloy>

Адаптируйте задания на предметах и выбирайте оптимальные формы работы

При слабом владении русским языком осваивать школьную программу вдвойне трудно, но для развития ученика ему очень важно работать вместе со своим классом. Поэтому перед учителем-предметником встаёт вопрос, как организовать работу на уроке таким образом, чтобы для всех учеников занятие было максимально понятным и полезным. Предлагаем вам перечень работающих практик для проведения урока по любому предмету в классе со смешанным уровнем владения русским языком.



Универсальные советы для работы с инофонами:

- Старайтесь говорить немного медленнее и чётче; делайте небольшие паузы между фразами, чтобы инофоны успевали понять их; активно сопровождайте **свою речь** жестами и мимикой; после того, как зададите вопрос, выдержите несколько секунд, чтобы инофоны успели понять вопрос и сформулировать ответ.

- Сажайте инофонов **ближе к началу класса**, а не на последние парты, чтобы они имели возможность лучше слышать и понимать. Продумайте, с кем посадить ученика-инофона. Если удастся выбрать доброжелательного **соседа по парте**, который хорошо владеет русским языком и, в идеале, также родным языком ученика-инофона, то их парная работа будет эффективной и полезной для обоих: инофон получит поддержку и будет следовать позитивной модели соседа, а второй ученик через объяснение сам лучше усвоит материал и разовьёт свои социальные и коммуникативные навыки.
- Отдавайте предпочтение **групповым формам** работы – хорошо, если в каждой группе будут и продвинутые ученики, и изучающие русский язык на начальном этапе, тогда в сотрудничестве они смогут показать интересный и качественный результат.
- Чаще **проверяйте понимание** происходящего на уроке. Попросите инофона повторить задание – что сейчас надо сделать? Также полезна проверка понимания всем классом – например, чтобы ученики хором назвали страницу, которую надо прочитать.
- Хороший способ придать инофону уверенности на уроке – **заранее** дать ему материалы, которые будут изучаться. Тогда ученик-инофон сможет ещё до урока познакомиться с текстом, новыми словами или посмотреть видео, и уже на уроке будет видеть этот материал не впервые и лучше поймёт его.
- **Поощряйте** стремление инофонов выражаться на русском языке, использовать сложные слова и конструкции и обязательно отмечайте улучшение владения языком – это можно сделать как наедине, так и перед всем классом. Похвалите ученика, если он стал лучше читать вслух, его ответы стали более длинными, его речь стала богаче и т.д.
- Один из частых вопросов – как оценивать инофонов, ведь они в силу слабого владения русским языком не могут написать контрольную или тест так же, как их одноклассники. Выход из этой ситуации – неординарные

форматы **оценивания**, такие как портфолио или представление ответов на контрольные задания в альтернативных формах. Подробнее об этом см. Пункт 10.

- Когда вы объясняете новые понятия, постарайтесь привести **объяснение** на нескольких уровнях: сначала объясните понятие на бытовом уровне, самыми простыми словами, а затем, когда ученики поняли его на это уровне, переходите к усложнению объяснения и представьте то же самое понятие научным языком.
- **Визуальные опоры** – один из главных инструментов обучения инофонов. Повесьте на мебель и предметы в кабинете записки с их названиями на русском языке, сделайте плакат с основными словами урока или недели по вашему предмету. Лучше всего, чтобы надписи сопровождалась картинками или фотографиями, либо переводом на родной язык учеников. Старайтесь сопровождать свои объяснения **наглядными** образами – иллюстрациями, схемами, тайм-лайнами, инфографиками и т.п.
- Очень полезны **игровые** форматы, особенно если в игре встречаются повторяющиеся фразы и слова – так инофоны скорее запомнят их.

Практики, касающиеся устной работы учащихся:

- Давая инструкцию к заданию, проговорите её **несколько раз**, а также письменно **зафиксируйте** задание на доске или на слайде.
- Ученикам-инофонам очень помогают отвечать на уроке модели ответа, готовые **речевые клише**, с которых они могут начать или включить их в свой ответ. Эти фразы можно написать на доске или держать их на видном месте в кабинете.
- **Не перебивайте** ученика-инофона, исправляя ошибки в его речи. Дослушайте ответ до конца, можете делать себе заметки, а затем повторите за ним правильные варианты фраз, в которых были ошибки. Можно попросить инофона произнести эти же фразы в правильном варианте, повторить за вами. Делайте это с позитивным настроем, не отчитывая

ученика за ошибки, а, напротив, поощряя его готовность говорить по-русски. Помните, что на предмете в первую очередь надо обращать внимание на предметное содержание урока, а освоение русского языка на уроке химии или музыки становится позитивным «побочным эффектом». Не считайте своей задачей исправить абсолютно каждую ошибку в устной речи ребёнка – гораздо более эффективным и менее демотивирующим будет, если вы понаблюдаете за речью инофона в течение некоторого времени и отметите повторяющийся и серьёзный недочёт в его или её речи и прокомментируете его, обязательно предъявляя верную модель. Сделать это можно один на один или на дополнительном занятии по русскому языку.

- **Переспросите**, если не поняли, что сказал инофон. Возможно, ребёнок задал вопрос, и если вы проигнорируете его, сделав вид, что поняли, это может быть демотивирующим. Приложите усилия, чтобы понять ребёнка.

Практики, касающиеся письменных работ учащихся:

- При проверке письменных заданий помогайте инофонам развивать их русский язык: оставляйте комментарии, предъявляйте правильное написание слов и предложений. **Письменная обратная связь** – бесценный инструмент развития русского языка, который доступен учителю по любому предмету. Выберите специальный цвет, например, зелёный, которым будете оставлять комментарии относительно русского языка.

- Если ученики-инофоны ещё недостаточно владеют русским языком, чтобы наравне со всем классом выполнять индивидуальные письменные задания, вы можете подготовить для них адаптированные рабочие листы. Форматы заданий на них могут быть следующими: совместить картинку и название; подчеркнуть в тексте ответы на вопросы, данные после текста; соединить половинки предложений и др. Можно дать ребятам возможность ответить в виде схемы или рисунка, либо даже на своём родном языке – об этом см. подробнее пункт 10. Также эффективной является

дифференциация по времени выполнения задания – инофонам может потребоваться больше времени на его выполнение, чем носителям языка.

Где ещё прочитать об этом:

- Хухлаев О.Е., Чибисова М.Ю., Шеманов А.Ю.

Инклюзивный подход в интеграции детей-мигрантов в образовании.

<https://www.readcube.com/articles/10.17759%2Fpse.2015200103>

- Ten steps to equity in Education.

<https://www.oecd.org/education/school/39989494.pdf>

Организуйте дополнительные занятия русским языком

Перечисленные выше инструменты актуальны для работы на предметах школьной программы. Однако помимо них важнейшим способом включения инофонов в активную образовательную деятельность является организация дополнительных занятий русским языком. Подобные занятия два раза в неделю в рамках внеурочной деятельности станут большой поддержкой и скачком в изучении языка для ученика.

Изучение русского языка – это не путь из точки «незнание языка» в точку «знание языка», а, скорее, континуум, по которому движется учащийся, постепенно овладевая большим и большим числом коммуникативных компетенций, наращивая лексический и грамматический запас. Весь этот путь условно разделяют на уровни владения русским языком – элементарный А1, базовый А2 и продвинутый В1, затем В2, С1 и С2. Для успешного обучения в школе ребёнку-инофону нужен хотя бы уровень А2, а для того, чтобы сдать ОГЭ по русскому языку – В1 или В2.



Для начала необходимо провести входную диагностику уровня владения русским языком. Диагностика состоит из устной и письменной частей, где устная часть – это довольно свободная беседа с ребёнком на бытовые темы, в ходе которой вы подмечаете особенности речи ребёнка и, исходя из грамматических и лексических маркеров, делаете вывод о том, тестирование на какой уровень предложить выполнить этому ребёнку. Стандартизированное тестирование и будет второй частью диагностики – письменной. Подробно о проведении и материалах диагностики мы рассказывали в [этом видео](#).

Что касается самого общего порядка подачи материала в курсе русского языка как иностранного, то начинать лучше с самых коммуникативно значимых элементов – этикетный блок, ориентация в школе, школьные предметы, учебная лексика. Затем освоить программу на уровень А1, А2 и так далее.

Самые популярные пособия, которые вы можете использовать для этих занятий:

- “Русский язык с родным нерусским языком обучения” – Е.А. Хамраева, Л.М. Саматова (этот учебник есть в списке рекомендованных министерством просвещения пособий ФГОС)
- “Уроки русской речи” – О.Н. Каленкова, УМК для младших школьников;
- “Давай” – И.Мангус, УМК для средней школы;
- “По-русски обо всём” – А. Винокурова, М. Низник, пособие по чтению и работе с текстом;
- “Прогулки по русской лексике” – Е.Р. Ласкарева, пособие по работе с лексикой для старшей школы;
- “Чистая грамматика” – Е.Р. Ласкарева, пособие по работе с грамматикой для старшей школы;

- “Русский язык. От ступени к ступени” – Е.В. Какорина, Л.В. Костылёва, Т.В. Савченко, О.В. Синёва, Т.А. Шорина. УМК для начальной школы.

К общим принципам обучения детей языку относится включение изучаемых единиц в состав словосочетаний и частотных конструкций – в контексте единицы запоминаются лучше, к тому же появляется возможность применить знания в реальной коммуникации. Например, мы не учим отдельно названия предметов, а тренируем их в составе фраз: «У меня есть... тетрадь, ручка, рюкзак...». Очень хорошо запоминаются фразы, которые многократно повторяются в течение игры. Например, для конструкции «У кого есть...? У меня есть...» хорошо подходит игра Лото. В занятиях русским как иностранным важна наглядность – используйте иллюстрации, фотографии, жесты, мимику, в отдельных случаях можно прибегнуть и к переводу на родные языки детей.

Особое внимание советуем уделять темам, которые традиционно являются самыми трудными для детей-инофонов: произношение русских фамилий, имён и отчеств; склонение прилагательных и числительных в падежах, употребление глаголов движения и др.

Изучение русского языка критически важно для учебных успехов, психологической адаптации и самооценки детей-инофонов, поэтому важно уделять внимание занятиям языком.

Включайте в образовательный процесс родные языки учеников

Развитие ребенка на родном языке вносит вклад и в изучение нового для него русского языка. Лингвистические способности формируются на родном языке и затем переносятся также в сферу использования русского языка. Поэтому считается, что не только нельзя препятствовать детям-инофонам сохранять родной язык, но стоит даже поощрять их практику чтения на родном языке.

Овладение словарём на родном языке лежит, например, в основе логопедической диагностики речевого развития детей-инофонов. Посредством родного языка можно получить доступ к предметным знаниям ребёнка, даже если он ещё не может выразить свои мысли по-русски. В регионах активной иммиграции, например, в странах Европейского Союза или в Канаде, первое время после попадания в школу ребёнку позволяют выполнять письменные работы на родном языке. Затем работу помогают проверить старшеклассники, владеющие обоими языками, либо учитель пользуется помощью онлайн-переводчика.

Как языковая опора родной язык может использоваться на уроках. Ученики могут сами создать двуязычный глоссарий – например, в качестве проектного задания для одной групп. Глоссарий может включать в себя основные понятия урока, функциональную лексику по предмету (например, для математики это будут слова «сложите», «вычтите», «умножьте»...). Такой глоссарий можно повесить на видное место в классе или раздать на парты.

Родные языки учащихся в российских школах часто представлены минимально, хотя очевидно, что присутствие родного языка в общественном пространстве должно помочь инофонам почувствовать себя более признаваемыми и видимыми. Мультиязыковая среда позитивно

сказывается на развитии остальных участников образовательного процесса, способствуя их языковой и культурной осведомленности, воспитывая в них интерес и уважение к разнообразию в мире. Можно включать языки в творческие мероприятия и занятия, такие как рисование, пение, фотовыставки, театр.

Обучение детей, которые ещё слабо владеют русским языком, – непростая задача, требующая терпения и энергии, но мы верим, что у вас получится! Вы всегда можете обратиться в “Одинаково разные” и БФ «Саховат» для консультации, дополнительных материалов и сотрудничества!

Дополнительные материалы, которые могут быть вам интересны

Сайт «Одинаково разные»: <http://odinakovo-raznie.ru>

Сайт БФ «Саховат»: <https://sakhovat.diasporauz.ru/>

Телеграмм канал БФ «Саховат»: <https://web.telegram.org/k/#@sakhovat>

YouTube канал «Одинаково разных»:

<https://www.youtube.com/channel/UCE-fdPmc2wv1Oc6ZGYmlrkA>

YouTube канал БФ «Саховат»:

<https://www.youtube.com/c/БлаготворительныйФондСаховат>

Авторские видеокурсы по русскому языку как иностранному и социализации для детей мигрантов:

http://odinakovo-raznie.ru/video/avtorskie_videokursi

Алгоритм проведения диагностик уровня владения русским языком:

https://drive.google.com/file/d/1WlePrV2CpGbQdK_lorEn4U1j3EU1dikx/view?usp=sharing

Обзорный вебинар об экспертизе “ разных” в работе с детьми-инофонами:

https://drive.google.com/file/d/1etk_zMSo7Pk_H0Bqzmcklh64iN7plf17/view?usp=sharing